

Podcast¹
 Chen Yidan Fellow
 Alejandra Meneses
 HGSE, April 10, 2023

English	Spanish
<p>[00:00:02.47] PAOLA UCCELLI: Hola, tengo el placer enorme de conversar hoy con la doctora Alejandra Meneses, catedrática e investigadora de la Pontificia Universidad Católica de Chile, donde lleva 14 años investigando en el área de lingüística educacional. Específicamente, Alejandra investiga el desarrollo del lenguaje en los años escolares y las prácticas educativas con el fin de mejorar los aprendizajes en lenguaje y ciencia, lectura y escritura con un enfoque prioritario en la equidad.</p> <p>[00:00:37.45] Estos días tenemos la suerte de tener a Alejandra aquí en la Universidad de Harvard porque este año ella fue nominada y seleccionada para ser un Yidan Global Fellow, lo cual incluye venir a dar un curso a la universidad, a nuestra facultad de posgrado en educación y compartir sus ideas, sus conocimientos y su trayectoria con nuestros estudiantes, profesores y nuestros investigadores.</p> <p>[00:01:06.17] Nuestros caminos se cruzaron hace ya varios años, Ale, en una conferencia sobre lingüística educacional en México, pero nunca he tenido la oportunidad de preguntarte qué te trajo a la lingüística educacional, ¿cómo llegaste a este campo? ¿Te parece empezar la conversación por ahí?</p>	<p>[00:00:02.47] PAOLA UCCELLI: Hello, I have the immense pleasure of speaking today with Dr. Alejandra Meneses, Professor and researcher at the Pontificia Universidad Católica de Chile, where she has spent 14 years conducting research and teaching in the area of educational linguistics. Specifically, Alejandra investigates the development of language and instructional practices throughout the school years, with the goal of improving students' learning in language and science, reading and writing. Her work is driven by a priority focus on equity.</p> <p>[00:00:37.45] These days we are lucky to have Alejandra here at Harvard University because this year she was nominated and selected to be a Global Yidan Fellow, which includes being invited to teach a course at the Harvard Graduate School of Education and sharing her ideas, knowledge and trajectory with our students, professors, and researchers.</p> <p>[00:01:06.17] Our paths crossed several years ago, Ale, at a conference on educational linguistics in Mexico, but I have never had the opportunity to ask you what brought you to educational linguistics, how did you get interested in this field. Should we start the conversation there, what do you think?</p>
<p>[00:01:24.56] ALEJANDRA MENESES: Hola, Paola. Es para mí una gran alegría estar aquí en esta conversación contigo porque compartimos esta pasión por el lenguaje y la educación. Y para contestar tu pregunta, llegué a la lingüística de mano de una profesora en la universidad, porque cuando entré a estudiar</p>	<p>[00:01:24.56] ALEJANDRA MENESES: Hello, Paola. It is a great pleasure for me to be here in conversation with you because we share this passion for language and education. To answer your question, I discovered linguistics through a professor at the university, because when I started studying in the Faculty of</p>

¹ <https://harvard.hosted.panopto.com/Panopto/Pages/Viewer.aspx?id=e1226448-8f4f-4453-905d-afe001170abf>

<p>letras en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile entré por la literatura, que era lo que yo conocía. Nunca había escuchado de la lingüística. Y fue Marcela Oyanadel quien me introdujo a mirar con asombro la lengua.</p> <p>[00:02:01.73] Sobre todo a darme cuenta de la opacidad de la lengua. Muchas veces pensamos que la lengua es transparente, es solo un vehículo de la comunicación, del pensamiento y Marcela me enseñó a asombrarme de esas elecciones lingüísticas que hacemos las personas y también a formular preguntas sobre la lengua. Y así me adentré con ella, primero en el estudio sistemático de la gramática del español, y haciendo ese estudio sobre formas y funciones lingüísticas, me encontré con una con una frontera, que es la oración.</p> <p>[00:02:35.75] Y empecé a preguntarme qué hay más allá, en ese viaje que hace Ulises más allá de las columnas de Hércules... y me encontré con los marcadores del discurso, estas pequeñas piezas lingüísticas que empiezan a conectar las relaciones lógicas y también que expresan las actitudes que tienen los sujetos hablantes. Y empecé así a darme cuenta de que estas piezas lingüísticas y las palabras eran más bien la punta de un iceberg y que me empezaban a interesar entonces las experiencias que estaban detrás de esas palabras y cómo las personas, a través de esas elecciones lingüísticas que hacemos, vamos construyendo sentido, relaciones y vamos negociando identidades.</p>	<p>Language and Literature at the Pontificia Universidad Católica de Chile, I originally was pursuing a literature major, which was what I was familiar with. I had never heard about linguistics. And it was [my professor] Marcela Oyanadel who introduced me to how to look at language with wonder and curiosity.</p> <p>[00:02:01.73] Especially, to notice the opacity of language. We often think that language is transparent, that it's just a vehicle of communication, of thought, and Marcela taught me to be fascinated by the linguistic choices people make and to formulate questions about language. And so I delved with her, first, in the systematic study of Spanish grammar, and by engaging in the study of linguistic forms and functions, I came across a border, a border that is the sentence.</p> <p>[00:02:35.75] And I began to wonder what is beyond the sentence, what is beyond the Pillars of Hercules in Ulysses' journey.. and I came across discourse markers, these little linguistic pieces that begin to connect ideas, mark logical relations and express speakers' attitudes. And so I began to realize that these linguistic pieces and words were the top of an iceberg and I began to be interested in the experiences behind these words and how people, through the linguistic choices we make, build meaning, relationships, and negotiate identities.</p>
<p>[00:03:16.13] PAOLA UCCELLI: Lindísimo. Y bueno, es la huella indeleble de una gran maestra, Ale. Yo entré también por literatura y fui hacia lingüística, así que descubrimos eso en común en esta conversación... Y me pregunto, cuando nos cuentas sobre la lingüística educacional, si en tu trayectoria, a lo largo de la vida, incluso antes de llegar a la universidad, ahora que miras para atrás, ¿ves algún factor alguna experiencia que desató esa pasión en la intersección de lenguaje y educación?</p>	<p>[00:03:16.13] PAOLA UCCELLI: Beautiful journey. And well, that shows the indelible mark of a great teacher, Ale. I also entered college thinking I would major in literature and ended up majoring in linguistics, so we discovered that in common through this conversation... And as you tell us how you got into educational linguistics, I wonder if in your trajectory throughout life, even before you entered college, now that you look back, do you</p>

	see any experience that might have sparked your passion for language and education?
<p>[00:03:50.59] ALEJANDRA MENESES: Yo creo que ahí son dos mujeres que marcaron esa pasión por la educación y por el lenguaje. Y también mi experiencia en el colegio. La primera mujer que marcó esa pasión por la educación fue mi madre. Mi madre era una mujer que vivió en una familia muy pobre en el campo chileno, en la sexta región. Tenía muchísimos hermanos, entonces la única posibilidad que tuvo para ir a la escuela era empezar a trabajar muy pequeña. Y entonces tenía siete años cuando dejó su casa y el pago que recibía era poder ir a la escuela. Entonces ella me contaba que tenía que caminar siete kilómetros todos los días para llegar a la escuela.</p>	<p>[00:03:50.59] ALEJANDRA MENESES: I think that two women inspired my passion for education and for language. Also my experience at school. The first woman who inspired my passion for education was my mother. My mother was a woman who lived in a very poor family in the Chilean countryside, in the sixth region. She had many siblings, so the only possibility she had to go to school was to start working at a very young age. And so, she was seven years old when she left home to work outside her house and the payment she received in exchange for the work she did was to be able to go to school. She used to tell me that she had to walk seven kilometers every day to get to school.</p>
<p>[00:04:36.91] Esa fue su experiencia y ella tenía un ansia enorme por aprender. No terminó el colegio, llegó hasta séptimo básico. Entonces, cuando yo entré al colegio, ella creo que me ayudaba a hacer las tareas porque era su manera de seguir conectada con ese deseo enorme que tenía de aprender. Creo que la herencia que ella me dejó fue la herencia de esa pasión por la educación. Y ella tuvo un cáncer muy fuerte y uno de los efectos secundarios del cáncer fue un ataque cardiovascular, que la dejó sin poder comunicarse.</p>	<p>[00:04:36.91] That was her experience and she had a endless desire to learn. She didn't finish school; she reached the seventh grade. So, when I went to school, I think she helped me with my homework because it was her way of staying connected to that enormous desire to learn. I think the inheritance she left me was the inheritance of that passion for education. And she had a very strong cancer and one of the side effects of the cancer was a cardiovascular attack, which left her unable to communicate.</p>
<p>[00:05:10.90] Y yo, como lingüista, buscaba algún sistema, no me conformaba y quería establecer alguna relación con ella, hasta que me di cuenta de que tenía que encontrar otros espacios de acogida y de encuentro con ella. Y entonces un día tomé un libro infantil y me acuerdo del nombre, "Un día diferente para el señor Amos", y le empecé a leer. Y ahí me di cuenta de que a mi mamá le corrían las lágrimas mientras yo le leía y pensé que a ella nunca nadie la había leído. Entonces, pensé cuántos niños en Latinoamérica no han tenido la experiencia de que un adulto los acoja en ese espacio de lectura.</p>	<p>[00:05:10.90] And I, as a linguist, kept looking for some system, I would not surrender and I wanted to create some form of communication with her, until I realized that I had to find alternative spaces for us to meet. And then one day I took a children's book and I remember the title, "A sick day for Amos McGee"², and I started to read it to her. And then I realized that my mother's tears started to flow while I was reading to her and at that moment I thought that no one had ever read to her. Then, I thought about the many children in Latin America who have not had the experience of an adult welcoming them into the world of reading.</p>

² <https://shop.scholastic.com/teachers-ecommerce/teacher/books/a-sick-day-for-amos-mcgee-9781250197740.html>

<p>[00:05:50.65] Esa fue una experiencia que marcó mi pasión por la educación.</p>	<p>[00:05:50.65] That was an experience that inspired my passion for education.</p>
<p>[00:05:55.57] PAOLA UCCELLI: Sobrecogedora toda la historia. Ale, gracias por compartirla.</p>	<p>[00:05:55.57] PAOLA UCCELLI: Such a profoundly moving story, Ale, thank you for sharing.</p>
<p>[00:06:00.46] ALEJANDRA MENESES: Y la otra mujer que marcó mi pasión por el lenguaje es una mujer mayor que se llama Sara Donoso, que mi mamá y yo cuidamos por 23 años. Llegamos ahí a vivir con ella, yo tenía 2 años y viví toda mi vida con ella. Ella era una mujer maravillosa y había hecho un libro donde había retratado el siglo. Era un libro donde había fotografías, noticias y entonces prácticamente todos los días...</p>	<p>[00:06:00.46] ALEJANDRA MENESES: And the other woman who inspired my passion for language is an older woman named Sara Donoso, who my mother and I took care of for 23 years. We moved in with her, I was two years old, and I lived all my life with her. She was an amazing woman, and she had made a book in which she recorded a portrait of the century. It was a book with photographs, news, and then practically every day...</p>
<p>[00:06:31.82] PAOLA UCCELLI: El siglo en..., las noticias del siglo? No su familia sino las noticias del siglo?</p>	<p>[00:06:31.82] PAOLA UCCELLI: The century of..., the news of the century? Not about her family but about the news of the century?</p>
<p>[00:06:35.89] ALEJANDRA MENESES: Las noticias del siglo. Entonces todos los días o muy frecuentemente nos encontrábamos y entonces estábamos conversando sobre cómo se vivía al inicio de 1900, cómo eran los trajes de baño, cómo fue la Primera Guerra Mundial. Y eran unas conversaciones fascinantes. Ella tenía una paciencia infinita para contestar todas mis preguntas y creo que de ahí viene mi pasión por la lengua indirectamente. Y el último hito que me marcó fue mi colegio. Mi colegio es un colegio subvencionado, particular subvencionado, que es algo que existe bastante en Chile.</p>	<p>[00:06:35.89] ALEJANDRA MENESES: The news of the century. So every day or very frequently, we would meet, and then we talked about how people lived at the beginning of 1900, how bathing suits looked like, and what World War I was like. And those were fascinating conversations. She had infinite patience to answer all my questions, and that's, I think, where my passion for language comes from indirectly. And the last space that inspired me was my school. My school is a subsidized, particular subsidized school, which are quite numerous in Chile.</p>
<p>[00:07:12.91] Es un colegio destinado para niños de escasos recursos, pero nunca nos trataron como si nuestros recursos fueran escasos. Y entonces tenía una biblioteca y lo que valoro mucho era que podíamos tocar los libros, hojearlos, podíamos decidir leer algo y después no continuar. Podíamos hablar sobre lo que leíamos, escribir sobre lo que leíamos y eso fue muy estimulante.</p>	<p>[00:07:12.91] It's a school for children from low-income backgrounds, [in Spanish from "scarce resources"] but at school they never treated us as if our resources were scarce. And it had a library, and what I value very much is that we could touch the books, we could browse through them, we could decide to read something, and then not continue. We could talk about what were reading and write about what were reading, all of that was very stimulating.</p>
<p>[00:07:36.97] PAOLA UCCELLI: Pues muy linda esa frase para recordar: los niños o las familias pueden tener escasos recursos materiales pero los niños tienen siempre infinitos recursos para aprovechar en la educación. Y hablando sobre los infinitos recursos de los niños,</p>	<p>[00:07:36.97] PAOLA UCCELLI: That is a phrase to remember: children or families may have scarce material resources but children always have infinite resources to be leveraged in education. And speaking of the infinite resources of children, of students, why focus on language?</p>

<p>de los estudiantes, ¿por qué enfocarse en la lengua? ¿Por qué de todas las áreas del aprendizaje, la lengua es un área importante y por qué la investigación sobre la lengua es importante en tu perspectiva?</p>	<p>Why among all the multiple learning areas is language an important one and why research on language is important from your perspective?</p>
<p>[00:08:22.94] ALEJANDRA MENESES: Para esa pregunta creo que hay una respuesta que tiene dos dimensiones. Por una parte, por qué enseñar la lengua y los sistemas educativos todavía están organizados en asignaturas y una de las asignaturas relevantes es 'lenguaje y comunicación'. Y creo que hay una respuesta bastante consensuada sobre la importancia que tiene el que podamos conocer nuestra lengua para poder comunicarnos de manera efectiva y eficiente. Y creo que eso es muy potente, el desarrollo de la competencia comunicativa.</p> <p>[00:08:57.71] Ahora, creo que eso es necesario pero no suficiente. Porque uno empieza, también cuando investiga sobre lengua, empieza a caer en la cuenta de qué significa el que antropológicamente el primer abrazo que te da tu comunidad sea una lengua. Te abraza con las palabras. Y creo que Steiner lo decía de una manera muy potente, que era, la lengua se entiende y el lenguaje se entiende en esa relación con el otro. "Existe el lenguaje porque existe el otro" y ese otro es las otras personas con las que quiero comunicarme.</p> <p>[00:09:32.03] Pero también la otredad, la realidad; el hecho de que yo pueda empezar a nombrar cada cosa, cada relación, cada experiencia que tenga. Y ahí hay una escritora chilena de literatura infantil que se llama María José Ferrada, y ella habla de manera muy poética sobre esta relación con las palabras. Ella dice "el idioma secreto me lo enseñó mi abuela y es un idioma que nombra las plantas de tomates, la harina, los botones. Un día llamó, me dijo que antes de que la muerte se la llevara quería entregarme algo".</p> <p>[00:10:08.51] "Mi herencia era una caja de galletas con ovillos de lana y boletas de ferretería. Ahí dentro estaban las palabras". Y creo que de manera poética habla de esa dimensión que tal</p>	<p>[00:08:22.94] ALEJANDRA MENESES: For that question, I think there is an answer that has two dimensions. First, why teach language? Education systems are still organized into school disciplines, and one of the relevant school content areas is 'language and communication'. And I think there is a fairly high consensus about the importance of knowing our language to be able to communicate effectively and efficiently. And I think that's very powerful, the development of communicative competence.</p> <p>[00:08:57.71] Now, I think that's necessary but not sufficient. Because you start, also when you conduct research on language, you begin to realize what it means that anthropologically the first hug, the first embrace your community gives you is a language. Your community embraces you with words. And I think Steiner said it in a highly compelling way, which was that a language is understood in the relationship with the other. "Language exists because the other exists," and that other are the other people I want to communicate with.</p> <p>[00:09:32.03] But also the otherness, the reality, the fact that I can begin to name each thing, each relationship, each experience that I have. And there is a Chilean writer of children's literature called María José Ferrada, and she speaks in very poetic ways about this relationship with words. She says, "the secret language was taught to me by my grandmother, and it is a language that names tomato plants, flour, and buttons. One day she called, she told me that before death took her, she wanted to give me something."</p> <p>[00:10:08.51] "My inheritance was a box of cookies with wool balls and hardware store</p>

<p>vez nos hemos olvidado de esta posibilidad que nos da el lenguaje, el aprender la lengua e investigar sobre la lengua de nombrar la otredad, aprender a nombrar a los otros y nombrarnos también a nosotros mismos. Creo que ahí hay una potencia que también descubrimos cuando comparamos otras lenguas y encontramos que hay experiencias para las que no existen las palabras, que toda palabra es una aproximación.</p> <p>[00:10:42.86] ¿Cómo voy a decir ‘saudade’ en español o ‘letizia’, que viene del italiano? Creo que la investigación sobre la lengua nos hace reflexionar mucho más potentemente de que no es solo una herramienta. Creo que hay una dimensión que nos acerca a lo que significa el silencio para las personas y lo que implica la poesía. Creo que si uno quiere entender bien qué es la lengua, tiene que estudiarla en relación al silencio, a la escucha a la poesía.</p>	<p>receipts. Inside this box were the words.³” And I think that poetically, these lines speak of that dimension that perhaps we have forgotten, this possibility that language gives us, to learn the language and to investigate about language, to name the otherness, to learn to name the others and also to name ourselves. I believe that there is a power we discover also when we compare other languages, and we find that there are experiences for which words do not exist, that every word is only an approximation.</p> <p>[00:10:42.86] How will I say ‘saudade’ in Spanish or ‘letizia’, which comes from Italian? I think that research on language makes us reflect much more powerfully about language as being much more than just a tool. I think there is a dimension that brings us closer to what silence means to people and what poetry implies. If you want to understand what language is, you have to study it in relation to silence, to listening to poetry.</p>
<p>[00:11:13.21] PAOLA UCCELLI: Muy bonito. Y a las relaciones y a la creatividad. Un mundo que se nos abre más allá del aspecto funcional es lo que tú dices, Ale. Y qué potente esa imagen de que la herencia mayor, quizás, que le dejamos a nuestros hijos y a nuestros estudiantes son las palabras, ¿verdad?</p>	<p>[00:11:13.21] PAOLA UCCELLI: Beautifully said. And as connected to relationships and to creativity. A world opens up to us beyond the functional aspect of language is what you are saying, Ale. And what a powerful image, that perhaps the greatest inheritance we leave to our children, and to our students, are the words, right?</p>
<p>[00:11:35.03] ALEJANDRA MENESES: Sí.</p>	<p>[00:11:35.03] ALEJANDRA MENESES: Yes.</p>
<p>[00:11:43.98] PAOLA UCCELLI: Y hablando sobre la herencia de las palabras y, por supuesto, nosotras como lingüistas, apreciamos el lenguaje en su dimensión amplia. Si pensamos en la escuela hoy, y particularmente en Latinoamérica, que es tu especialidad, se discute mucho hoy en día, otra vez, los métodos de la lectura. Estamos en un contexto de pospandemia, donde hay mucho enfoque en los aprendizajes perdidos por esta época compleja. Y hay un nuevo enfoque en el código de la lectura.</p> <p>[00:12:19.41] ¿Cómo ves el espacio para la lengua? ¿Cómo ves estos debates que se están</p>	<p>[00:11:43.98] PAOLA UCCELLI: And speaking about the inheritance of words and, of course, we as linguists appreciate language in its broadest dimension. If we think about school today, and particularly in Latin America, which is your specialty, there is much discussion nowadays, once again, about reading methods. We are in a post-pandemic context, where there is a lot of focus on learning loss due to these complex times. And there's a renewed focus on reading the code.</p> <p>[00:12:19.41] How do you see the space for language? How do you see these debates that</p>

³ <https://www.amazon.com/El-idioma-secreto-INTERNACIONAL-ORIHUELA/dp/8415250495>

<p>dando en Latinoamérica ahora de cómo enseñar mejor la lectura para promover, justamente, esos recursos infinitos de los estudiantes?</p>	<p>are taking place in Latin America now about how to teach reading better if we think about how to promote, precisely, those infinite students' resources?</p>
<p>[00:12:36.66] ALEJANDRA MENESES: Creo que el contexto de la pospandemia nos permite también pensar más allá del marco del déficit y nos permite volver a conectarnos con lo que significa la palabra crisis. La palabra crisis --y estamos en una crisis multidimensional-- en su etimología nos habla de seleccionar, cribar y entonces nos permite también pensar qué estamos enseñando y qué queremos seguir enseñando y qué queremos cambiar para el futuro. De hecho, el reporte de la UNESCO del 2021 hace tres preguntas fundamentales: ¿qué debemos cambiar?, ¿qué debemos seguir haciendo? y ¿qué debemos reinventar?</p> <p>[00:13:19.64] Creo que en el caso de Latinoamérica ya sabemos que es poco productivo seguir en disputas sobre métodos de enseñanza de la lectura, porque la investigación ya nos ha demostrado desde hace mucho tiempo la importancia del código. Es decir, los niños tienen que aprender la relación entre los fonemas y los grafemas, entre los sonidos y las letras, de manera sistemática y estructurada. Pero eso es solo una parte del aprendizaje de la lectura y la escritura, porque también sabemos la importancia que tiene el que puedan participar de conversaciones ricas, variadas, que puedan ampliar su repertorio léxico, sus estructuras sintácticas, los temas de los que hablan, desde lo más concreto a lo más abstracto, y que también puedan desarrollar todas sus habilidades de comprensión de lectura, que no solo se aprenden desde lo escrito, sino también desde lo oral.</p> <p>[00:14:16.80] Entonces veo ahí que Latinoamérica necesita poder construir sus prácticas pedagógicas basadas en evidencia, centrándose más en los aprendizajes que tienen que alcanzar los niños y niñas, por una parte. Y por otra parte, poder compartir prácticas pedagógicas, que se llaman también esenciales,</p>	<p>[00:12:36.66] ALEJANDRA MENESES: I think that the post-pandemic context also allows us to think beyond the deficit framework and reconnect with what the word crisis means. The word "crisis" -- and we are in a multidimensional crisis-- in its etymology speaks to us of selecting, examining. Then it also allows us to think about what we are teaching, what we want to continue teaching, and what we want to change for the future. In fact, the UNESCO report of 2021⁴ asks three fundamental questions: what should we change? what should we continue to do? and what should we reinvent?</p> <p>[00:13:19.64] In the case of Latin America, we already know that it is not very productive to continue disputes about teaching methods for reading because research has already shown us for a long time the importance of the code skills. Children have to learn the relations between phonemes and graphemes, and between sounds and letters, in a systematic and structured way. But that's only one part of learning to read and write, because we also know how important it is that they can participate in rich, varied conversations, that they can expand their lexical repertoire, their syntactic structures, the topics they talk about, from the most concrete to the most abstract, and that they can also develop all their reading comprehension skills, which are not only learned from written texts but also from oral exchanges.</p> <p>[00:14:16.80] Firstly, Latin America needs to be able to build its pedagogical practices based on evidence, focusing more on the learning that children have to achieve. And secondly, to be able to share pedagogical practices, which are also called <i>essential practices</i>, based on evidence, to support teachers in their work in the classroom. I</p>

⁴ <https://en.unesco.org/futuresofeducation/>

<p>basadas en evidencia, para apoyar a los docentes en su labor en las aulas. Creo que por ahí hay un camino que va a ser mucho más productivo; eso implica esfuerzos colaborativos también, ya no solo de alcance nacional, sino también latinoamericano.</p>	<p>believe there is a path that will be much more productive; this implies collaborative efforts, not only at a national level but throughout Latin America.</p>
<p>[00:14:55.36] PAOLA UCCELLI: Claro. Y me pregunto... Digamos, desde la investigación tenemos una idea bastante elaborada, bastante completa para los primeros años y se va construyendo sobre los años adolescentes de qué hacer, de cómo estimular la lectura, la escritura y el lenguaje, pero la comunicación con la práctica no es siempre fluida. A nosotros los investigadores también nos toca hacer más para promover esa comunicación.</p> <p>[00:15:24.66] Y tú y tu equipo han hecho trabajos muy impresionantes en esa fluidez de la comunicación con la práctica. ¿Nos podrías contar alguno como ejemplo de cómo haces para traer lo que aprendes de la investigación a compartirlo con maestros, con escuelas, con el público en general?</p>	<p>[00:14:55.36] PAOLA UCCELLI: Certainly. And I wonder... We can say that research has provided an understanding that is elaborate and somewhat complete for the first years and it is gradually beginning to build it for the adolescent years about what to do, about how to stimulate reading, writing and language, but communication with the practice is not always fluid. We researchers also have to do more to promote this communication.</p> <p>[00:15:24.66] And you and your team have done some very impressive work on that fluid communication with practice. Could you tell us about one example of how you bring what you learn from research, sharing the work with teachers, with schools, with the general public?</p>
<p>[00:15:48.12] ALEJANDRA MENESES: Yo creo que lo que anima a nuestro equipo de trabajo es la colaboración, ese es nuestro motor. Hoy día no podemos aprender ni de la práctica ni de la investigación si no es en colaboración y eso implica, desde la lingüística educacional, trabajar con los profesores, con los maestros y maestras que están en las aulas y viven día a día la complejidad de lo que significa enseñar a un grupo muy diverso de estudiantes. El proyecto que para nosotros como equipo ha sido el más desafiante y el más estimulante es construir un programa, una intervención, una secuencia de aprendizaje para conectar lenguaje y ciencia.</p> <p>[00:16:29.10] Nos pusimos el desafío de cómo promover el aprendizaje de la ciencia a través del papel mediador del lenguaje como catalizador de equidad. Y en ese trabajo partimos haciendo un diseño de intervención iterativo, unas unidades iniciales trabajando con profesores en ejercicio y también profesores en formación. Fuimos</p>	<p>[00:15:48.12] ALEJANDRA MENESES: I believe that what encourages our team is collaboration, that is our driver. Today we cannot learn either from practice or research if it is not in partnership, and that, for educational linguistics, implies working with the teachers, with the teachers who are in the classrooms and who experience day after day the complexity of teaching a highly diverse group of students. For us as a team the project that has been the most challenging and stimulating has been building a program, an intervention, and a learning sequence to connect language and science.</p> <p>[00:16:29.10] We set ourselves the challenge of figuring out how to promote science learning through the mediating role of language as a catalyst for equity. And in that work, we started with an iterative intervention design, with some initial units working with in-service and pre-service teachers. We made gradual</p>

<p>mejorando, ajustando flexiblemente el cómo, por una parte, permitir que los niños pudieran desarrollar prácticas científicas, donde la interacción oral era fundamental para que los niños y niñas tuvieran input lingüístico que los pudiera ir familiarizando con ese lenguaje de la escuela, con ese lenguaje de la ciencia, para después leer textos científicos y terminar escribiendo sus propias prácticas científicas.</p> <p>[00:17:18.56] Entonces fue un recorrido desde la oralidad, pasando por la lectura, llegando a la escritura, donde permanentemente estaba la reflexión sobre cómo se produce un determinado proceso científico.</p>	<p>improvements, adjusting flexibly our approach to allow children to develop scientific practices, in which oral interaction was essential for boys and girls to have linguistic input to familiarize them with the language of school, with the language of science, to then read scientific texts and to conclude by writing their own scientific practices.</p> <p>[00:17:18.56] So this project entailed a journey from orality, through reading, to writing, where there was a permanent reflection about how a particular scientific process is generated.</p>
<p>[00:17:30.92] PAOLA UCCELLI: Muy bien. Y es el proyecto que se llama CLIC! Ale, ¿no?, si la gente quisiera buscar más información. Y pienso, al igual que en esta escuela de posgrado en educación acá, en esa confluencia entre la práctica y la investigación, donde no vamos a poder resolver problemas complejos si no colaboramos y si no aprendemos, no solo desde la investigación, sino desde lo que es viable y de las complejidades y los retos que presentan, que encuentran los maestros y las maestras en el día a día.</p> <p>[00:18:05.96] Bueno, Ale, y estás acá estas semanas en la Universidad de Harvard con nosotros. Quisiera que me cuentes un poco qué significa este Fellowship, este Yidan Fellow para ti en estos momentos.</p>	<p>[00:17:30.92] PAOLA UCCELLI: Great. And that is the project called CLIC! Ale, right? in case people would like to find more information. And I think, similar to how we think here in our Graduate School Education, in the confluence between practice and research, we are not going to be able to solve complex problems if we don't collaborate and if we don't learn, not only from research, but from what is viable and from the complexities and challenges that teachers encounter on a day-to-day basis.</p> <p>[00:18:05.96] Well, Ale, and now you are here during these weeks at Harvard University with us. So I would like you to tell me a little about what this Fellowship, this Yidan Fellow role means to you right now.</p>
<p>[00:18:21.74] ALEJANDRA MENESES: Me conecta con Violeta Parra, una artista chilena que canta "Gracias a la vida que me ha dado tanto. Me ha dado el sonido y el abecedario". Han sido unos días muy potentes, de mucho agradecimiento y de reflexión, porque en un primer momento estuve pensando qué puedo traer yo desde el sur del mundo a este lugar para poder compartirlo con los estudiantes de posgrado.</p> <p>[00:18:48.62] Y también me conecta con el trabajo de distintos colegas, que me fascina, me</p>	<p>[00:18:21.74] ALEJANDRA MENESES: It connects me to Violeta Parra, a Chilean artist who sings, "Thanks to life that has given me so much. It has given me the sound and the alphabet."⁵ These have been powerful days of deep gratitude and reflection because at first I thought what can I bring from the south of the world to this place to share with graduate students here.</p> <p>[00:18:48.62] It also connects me with the work of different colleagues, which fascinates me, and</p>

⁵ <https://open.spotify.com/track/6cWvPdqdFJOhhRd0SZOplj?si=6990dfc732c747e9>

<p>hace cuestionarme nuevos horizontes. Estoy muy agradecida y ha sido una experiencia muy enriquecedora que me conecta de nuevo con el corazón de la universidad, con esa comunidad que está construyendo nuevos futuros posibles en este momento tan incierto.</p>	<p>makes me interrogate new horizons. I am so grateful, and it has been a very enriching experience that connects me again with the heart of the university, with that community which is building new possible futures during these uncertain times.</p>
<p>[00:19:12.47] PAOLA UCCELLI: Exacto. Es un momento que no debemos perder, ¿verdad? Este momento de crisis, como tú decías, para renovarnos, para repensar, para reconectarnos. Y yo sé que la gente que está acá está apreciando mucho todo lo que tienes para traer desde el sur y desde tu propia trayectoria, Ale. Gracias. Y entre las ideas novedosas que traes y que estás compartiendo con los estudiantes y con nuestros colegas, sé que tienes un nuevo website Factoría de Ideas y que es tu equipo de investigación también. ¿Nos puedes contar un poquito más sobre eso?</p>	<p>[00:19:12.47] PAOLA UCCELLI: Exactly. It's a moment we shouldn't waste, right? This moment of crisis, as you said, to renew ourselves, to rethink, to reconnect. And I know that the people who are here are very appreciative of everything you have to offer from the south and from your own career, Ale. Thank you. And among the novel ideas that you bring and that you are sharing with the students and with our colleagues, I know that you have a new website Factoría de Ideas which is the name of your research team as well. Can you tell us a little more about that?</p>
<p>[00:19:55.94] ALEJANDRA MENESES: Sí. Factoría de Ideas es un grupo interdisciplinario que congrega tanto a investigadores como profesores con el anhelo de poder construir una educación transformadora para Chile, más justa y de calidad para todos y todas. Nació ya hace más de diez años y creo que hay tres elementos que caracterizan nuestro trabajo en ese grupo. Por una parte, como te decía antes, la colaboración. Creemos fuertemente en la colaboración. Solo vamos a poder traer propuestas novedosas para problemas complejos en educación si es que colaboramos [00:20:41.30] Y si bien en las universidades los incentivos son muy personales, estamos convencidos que las soluciones más creativas vienen de esa colaboración. Y esa colaboración la vemos en relación con el segundo elemento, que es la interdisciplina, porque en nuestro grupo hay investigadores que vienen del área de la lingüística, también de la ciencia, de la psicología. Porque pensamos que es en esa interconexión entre las distintas áreas que vamos a encontrar esas nuevas soluciones. [00:21:08.87] Y el último elemento, que también mencioné antes, la transdisciplina. Es decir, trabajamos con los profesores y para los</p>	<p>[00:19:55.94] ALEJANDRA MENESES: Yes, Factoría de Ideas⁶ is an interdisciplinary group that brings together researchers and teachers to build a transformative education for Chile, more just and of quality for all. It was born over ten years ago, and I think three elements characterize our work in this group. One, as I was saying before, is collaboration. We strongly believe in collaboration. We can only bring innovative proposals for complex problems in education if we collaborate. [00:20:41.30] While university incentives are very individual, we are convinced that the most creative solutions come from that collaboration. And we see that collaboration in relation to the second element, which is working interdisciplinarily because our group has researchers from linguistics, science, and psychology, because we think that it is in that interconnection among the different areas that we are going to find those new solutions. [00:21:08.87] The last element, which I also mentioned before, is working transdisciplinarily. That is, we work with and for teachers, and we</p>

⁶ <https://factoriaideas.cl/>

<p>profesores y no los estudiamos a ellos, sino que para nosotros es fundamental su presencia, su voz, su experiencia. Y creemos que no hay una profesión más importante para la sociedad que la profesión docente, y eso significa entonces concretamente confiar en los profesores y traer sus voces y sus experiencias.</p>	<p>don't study them, but for us, teachers' presence, voice, and experiences are fundamental. And we believe that there is no profession more important for society than the teaching profession, which means concretely trusting teachers and bringing their voices and experiences.</p>
<p>[00:21:38.18] PAOLA UCCELLI: Y en esta complejidad de voces y de grupos, está, este sitio de internet nuevo que tienes que a la vez ofrece sugerencias muy concretas. ¿Cómo hacen para traducir la complejidad de la investigación, la complejidad de las voces que van integrando en un website donde hay sugerencias muy concretas para el día a día del aula?</p>	<p>[00:21:38.18] PAOLA UCCELLI: And in this complexity of voices and groups, this new website that you have, at the same time, offers very concrete suggestions. How do you manage to translate the complexity of the research, the complexity of the voices that you integrate into a website where there are very specific suggestions for the day-to-day life in the classroom?</p>
<p>[00:22:07.97] ALEJANDRA MENESES: Bueno, ese fue un trabajo que estuvimos haciendo intensamente tres personas, a las que les agradezco infinitamente, a Fernanda y Graciela, con experiencias también muy distintas donde estuvimos pensando cómo concretamente íbamos a poder compartir nuestro conocimiento en distintos formatos. Y eso significaba, vamos a tener un sitio donde hablamos de construir conocimiento y ese conocimiento es tan válido escribirlo en un artículo de investigación que también en un artículo de posicionamiento pedagógico.</p> <p>[00:22:41.84] Pero vamos a tener también un sitio de recursos para la práctica y esos recursos para la práctica implican estos post y estas pequeñas cápsulas donde podemos compartir con los profesores prácticas muy concretas basadas en la investigación para que lo puedan llevar a sus salas de clase.</p>	<p>[00:22:07.97] ALEJANDRA MENESES: Well, this was a work that we conducted led by three of us, I thank infinitely Fernanda and Graciela, each with very different experiences. We thought together about how we would be able to share our knowledge in various formats. And that meant we would have to build a website where we talk about constructing knowledge, and it is as valid to write that knowledge in a research paper as it is to present it in a pedagogical position paper.</p> <p>[00:22:41.84] But we're also going to have a website of resources for practice, and those resources for practice involve posts and these short capsules where we can share very concrete research-based practices with teachers so that they can take it back to their classrooms.</p>
<p>[00:22:58.81] PAOLA UCCELLI: Claro, un aporte muy lindo y muy concreto basado en mucha investigación, pero traducido a la práctica de manera viable, de manera eficiente, de manera informada por las prácticas mismas de los maestros y maestras. Y me pregunto hacia adelante, algún proyecto futuro que te entusiasme, alguna iniciativa que estés pensando, quizás particularmente en estos problemas de hoy, que vinculan la educación con la sustentabilidad, con la interculturalidad? ¿Algún</p>	<p>[00:22:58.81] PAOLA UCCELLI: Of course, a great and very concrete contribution based on extensive research, but translated into practice in a viable, efficient manner, in a manner informed by the practices of teachers themselves. And I wonder as you think ahead, about a future project that excites you, any initiative that you are thinking about, perhaps particularly thinking about today's problems, which link education with sustainability, with</p>

<p>proyecto en esa línea o en cualquier otra línea que te entusiasme en estos momentos?</p>	<p>interculturality? Some project in that line or in any other line that excites you at the moment?</p>
<p>[00:23:37.91] ALEJANDRA MENESES: Bueno, estoy en un momento de cambio importante porque después de aquí, ya en mayo, me voy a trasladar al sur de Chile, al sur del sur, a Villarrica, a trabajar en el único campus regional que tiene la Pontificia Universidad Católica de Chile. Y estoy muy expectante de poder aprender de ese entorno natural hermoso y también de mis colegas que están ahí, que trabajan en sustentabilidad, en interculturalidad y también en educación inclusiva.</p> <p>[00:24:07.31] Así que espero poder insertarme en esa comunidad trayendo también mi experiencia como lingüista, con la convicción de querer aportar desde esta mirada que busca ampliar los repertorios lingüísticos y discursivos de los niños, niñas y jóvenes, traer las voces de los profesores, profesoras y también de los jóvenes en la certeza de algo que también canta una gran artista chilena, yo aquí trayendo la música, que dice, se llama Ana Tijoux, y dice, "sacar la voz que estaba muerta y hacerla orquesta. Caminar libre sin temor, respirar y sacar la voz".</p> <p>[00:24:50.45] Creo que eso es lo que me anima para los próximos años.</p>	<p>[00:23:37.91] ALEJANDRA MENESES: Well, I am in a moment of meaningful change because after here, in May, I am going to move to the south of Chile, to the south of the south, to Villarrica, to work in the only regional campus that the Pontificia Universidad Católica de Chile has. And I am very much looking forward to learning from this beautiful natural environment and from my colleagues who work there in sustainability, interculturality, and inclusive education.</p> <p>[00:24:07.31] So I hope to be able to join this community also bringing my experience as a linguist, with the conviction of wanting to contribute from this perspective that seeks to amplify the linguistic and discursive repertoires of children and young people, to bring the voices of teachers and also of youth grounded in the certainty, also sang by a great Chilean artist -- here I am bringing the music again-- , who says, her name is Ana Tijoux, she says, "To raise the voice that was dead and make it an orchestra. Walk free, without fear, breathing and raising your voice."⁷</p> <p>[00:24:50.45] That's what encourages me for the following years.</p>
<p>[00:24:54.39] PAOLA UCCELLI: Bueno, y con esos versos críticos profundos y optimistas, cerramos, o pausamos, esta conversación, Ale, y solo me queda agradecerte por compartir tu tiempo con nosotros y por compartir tus ideas, tu conocimiento y tus perspectivas esta semana con nuestra comunidad universitaria. Muchísimas gracias.</p>	<p>[00:24:54.39] PAOLA UCCELLI: Well, and with those profound and optimistic critical verses, we close, or pause, this conversation, Ale, and I just want to thank you for sharing your time with us and for sharing your ideas, your knowledge, and your perspectives this week with our university community. Infinite thanks.</p>
<p>[00:25:14.34] ALEJANDRA MENESES: Muchas gracias</p>	<p>[00:25:14.34] ALEJANDRA MENESES: Thank you very much.</p>
<p>[00:25:21.09] PAOLA UCCELLI: Y muchas gracias también por traernos todas estas voces de estas mujeres fuertes, inspiradoras, incluida la gran Violeta Parra, con esa bellísima canción. Así que, traes tus ideas, tu</p>	<p>[00:25:21.09] PAOLA UCCELLI: And thank you very much also for bringing us all these voices of these strong, inspiring women, including the great Violeta Parra, with that beautiful song. So, you bring your ideas, your</p>

⁷ <https://open.spotify.com/track/1tR0tdHtTapWhGkUAEfgVR?si=40fe7baa8dc94ba3>

perspectivas y las voces de tanta gente
inspiradora y mujeres inspiradoras del sur y del
sur del sur, como tú dices, Ale. Muchas gracias.

perspectives, and the voices of so many inspiring
people and inspiring women from the south and
from the south of the south, as you say, Ale.
Thank you so much.